

Archivo de Partitura Expandida

Lo orgánico de la investigación creación desde la experimentación vocal

Beatriz Sterling

(Colombia)

Somos fragmentos, escenas, partes que componen otras. Las imágenes nos inundan la cabeza a la velocidad de un tráiler cinematográfico. Recogemos sonidos de cada lugar por donde caminamos y la memoria guarda de manera perpetua los olores que nos impactan. Vivimos en escenas mentales, sonoras, olfativas, que intentamos recomponer inevitablemente bajo el mal hábito de querer entenderlo todo con la razón. La imaginación se alimenta de cada pedazo de paisaje, del sonido de cada objeto que cae, de cada vivencia recordada a medias. Nuestro ejercicio creativo está impregnado de retazos que sólo se unen de una misma manera una sola vez en cada persona. Eso son estos archivos: la conjunción de elementos removidos en un momento preciso. Surgen de la búsqueda intuitiva de maneras más orgánicas de componer, de un proceso personal al investigar sobre las posibilidades plásticas de una partitura. La investigación-creación tiene movimiento, es espontánea, se desplaza como los cuerpos, por tanto, debe ser más orgánica, móvil, debe estar viva. Los textos-imagen compartidos aquí no han existido sólo «para», sino que ya «son», sin necesidad de un resultado de creación. Ellos son en sí mismos imágenes mostrables que visibilizan un proceso y transmiten el pasaje por diversos estados de la mente y de la sensibilidad de la persona que los produce. Son huellas de conversaciones, de monólogos interiores, del paso de tiempo, de dudas y de certezas temporales. Describe momentos en compañía y nos cuenta también los caminos solitarios de la investigación-creación, que siempre se va construyendo en el andar.

Esta partitura expandida contiene dentro de ella otras partituras más. Cada una viene sola o en conjunto, y produce sonoridades que vienen de otros archivos a su vez. La partitura ante sus ojos (y ante su memoria auditiva) contiene como introducción un pasaje por mi investigación sobre las materialidades e inmaterialidades de la voz desde el libro *Una voz y nada más*, de Mladen Dolar, al igual que dos canciones versionadas para paisaje sonoro audiovisual y *performance* (*Tonada de luna llena*/páginas 3-4 y *La Foule*/páginas 5-6), un *performance* sonoro-vocal (*Lugares perdidos-Lieux Perdus*/páginas 7 a 12), un *performance*-discurso amoroso (*El Heartbreak*/páginas 13-14) y una canción original (*Somos dos*/páginas 15-16). Algunos de estos archivos visuales traen consigo un archivo sonoro.

Audio que habla sobre los tipos de voz en las dos primeras imágenes de las Partituras.

https://soundcloud.com/beatrizsterling/los-tipos-de-voz-mladen-dolar?si=3fa5ad82989246648394df78e785a165&utm_source=clipboard&utm_medium=text&utm_campaign=social_sharing

Audio de voz que acompaña el recorrido por las Partituras Expandidas, previo a la escucha de las canciones.

https://soundcloud.com/beatrizsterling/descripcion-archivo-partitura-expandida?si=3fa5ad82989246648394df78e785a165&utm_source=clipboard&utm_medium=text&utm_campaign=social_sharing

Canción *Tonada de luna llena*, versión Pájaros.

https://soundcloud.com/beatrizsterling/tonada-de-luna-llena-prosodias?si=8566d10a93c1485787ec69f2cacd9f73&utm_source=clipboard&utm_medium=text&utm_campaign=social_sharing

Performance sonoro y visual *Lugares perdidos* (*Lieux Perdus*)

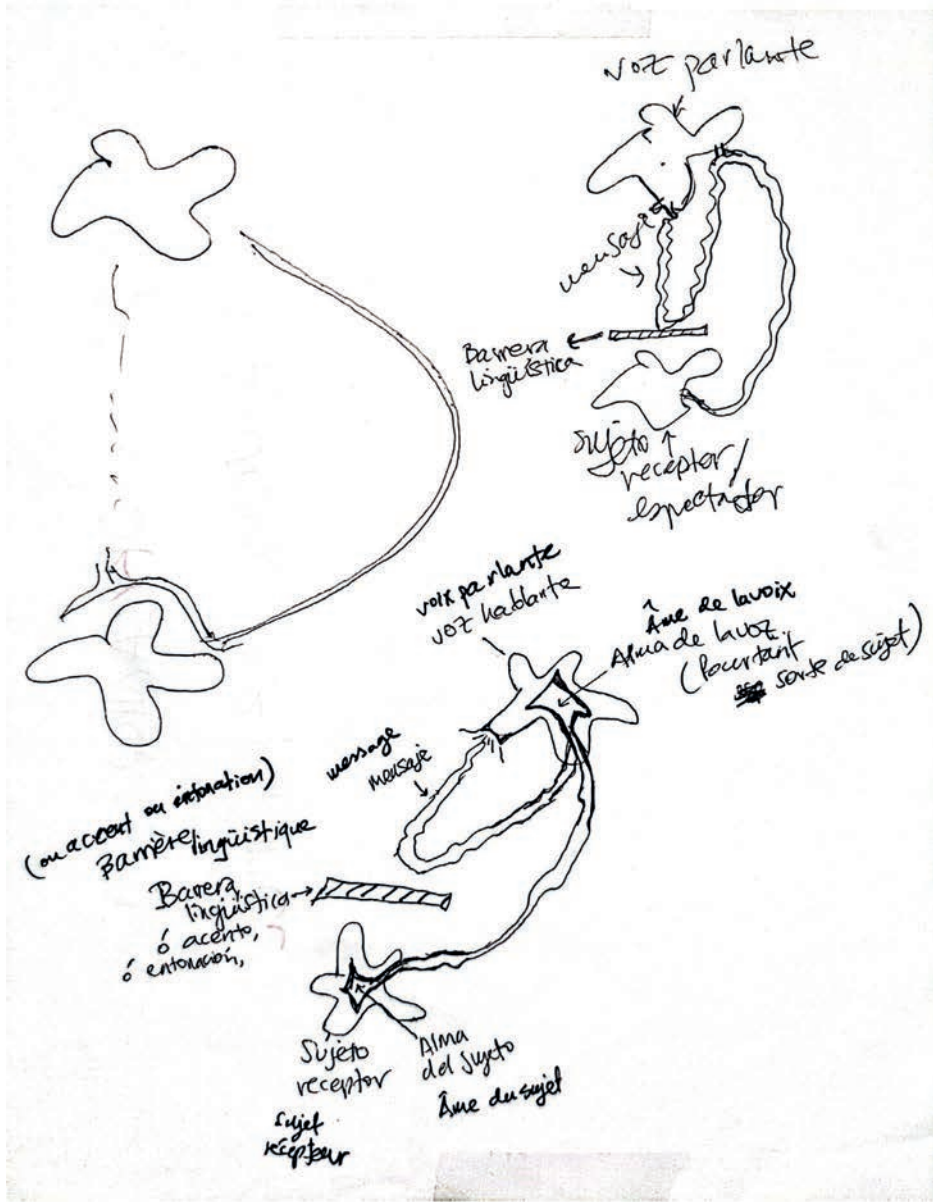
<https://www.dropbox.com/scl/fi/3jnza74ghmsl0fts0ceb/Performance-Lieux-perdus-tradxn-d-compos-e.MOV?rlkey=r2yzoacowol9zv51b7i4km5vz&dl=0>

Canción *Somos dos*, versión acústica.

https://soundcloud.com/beatrizsterling/somos-dos/s-QsfqZ016Fuq?si=9fef48932512490096939f5841c226c1&utm_source=clipboard&utm_medium=text&utm_campaign=social_sharing

Palabras clave: voz, archivo, partitura, orgánico, sonido, *performance*.

Keywords: voice, archive, score, organic, sound, performance.





Tonada de luna llena
Simón Díaz

Idées - Pécaé
- Canon
- fragmentation
- 2 langues
- répétition en écho.

Yo vi de una garza mora
Dándole combate a un río
Así es cómo se enamora
Tu corazón con el mío

Yo vi de una garza mora
Dándole combate a un río
Así es cómo se enamora
Tu corazón con el mío

Luna, luna, luna llena
Menguante
Luna, luna, luna llena
Menguante
Anda muchacho a la casa
Y me traes la carabina jio
Pa' mata este gallinero
Que no me deja gallina jio
La luna me está mirando
Yo no sé lo que me ve
Yo tengo la ropa limpia
Ayer tarde la lave
Yo tengo la ropa limpia
Ayer tarde la lave
Yo no sé lo que me ve
Yo tengo la ropa limpia
Ayer tarde la lave
Yo tengo la ropa limpia
Ayer tarde la lave

Luna, luna, luna llena
Menguante
Luna, luna, luna llena
Menguante (Oh oh oh oh)

J'ai vu un héron
Attendant la rivière
c'est comme ça que ton cœur
trouve amoureux du mien (de mon cœur).
Ainsi s'enamoure
ton cœur du mien.

Lune, lune, pleine lune,
menguante (fragmentée), changeante,
de choisisant
croissante.

Vas-y mon garçon, vas-y rentre
est tu m'apportes la carabine
Pour tuer (faire tomber) cet épervier.
Qui ne me laisse pas de
aucune part,
La lune me regarde,
Je sais très bien qu'est-ce qu'elle voit
J'ai mes habits propres (propres)
Hier soir je les ai lavés.
Il pensait la lune te regarde!
Non, je pense pas,
T'as peut-être sale, tu n'as rien fait hier
soir.

Adiá: inventar una historia
equivocada en francés,
que utilize palabras muy familiares
y hable sobre algún entorno de campo,
o algo cotidiano bello, poético.

como un murmullo
del viento

Mais que est-ce qui fait qu'une leçon puisse parler d'amour ^{Commande un bon rapport d'amour}
~~Commande un bon rapport d'amour~~
~~Commande un bon rapport d'amour~~
 Ou est-ce qui fait qu'une leçon et un héros d'aujourd'hui ^{et s'affaiblissent?}
~~et s'affaiblissent?~~
 Este amor es un amor afeccionado ^{son más de pasión}
~~son más de pasión~~
 agresivo a veces, pero calmador también.
 La garza mora ^{sluata} es una imagen bella,
 y veía ^{lanzarse} a toda velocidad ^{a toda velocidad} contra
 el agua ^{inquieto} ~~en movimiento~~,
 es como un baile. Como el baile del que quiere
 y no quiere la cosa.

A partir de la grabación:

- 1º) mmmurmullos tarareado la canción ^{4º Stephe}
 2º) Intro: Yo vi de una garza mora... ^(3M ↓) "Luna me está mirando..."
 (estapa) ⊕ lento.
 ⊙ Definir notas es intervalo 2ª voz.
 3º) (Stephe 2) "yo vi de una garza mora..."
 ⊕ rápido y cuidar cada sílaba hasta el final.
 4º) "Así es como se enamora... (=) ✓ ⊙ (ensayar por sílaba no por palabra).
 ("tu corazón con el mío")
 Definir nota 2ª voz.
 5º) Más pausa dramática,
 más ppp. [⊕] crescendo.
 ⊕ largo el "luna, luna" (⊗ veces)...
 Luna luna... (=) ✓
 → Definir 2ª voz en "Menguante" 1 → Va 1 sola voz.
 6º) "Anda muchacho..." (Definir voces!)
 el "io" más largo en f > ppp y más en bajada ^{jio}
 la corabhad "io" = 2 voces: "partida exigencia" (isolame) ²⁰⁰⁵
 7º) "La luna me está mirando..." 1ª vez: susurro al unísono.
 2ª vez: 2ª voz ^{teyto tey}.
 8º) coro final = q' el 1er coro.
 termina con resaca vibrato. ⊕ Así es como se enamora / final

LA FOULE

Je revois la ville en fête et en délire
 Suffoquant sous le soleil et sous la joie
 Et j'entends dans la musique les cris, les rires
 Qui éclatent et rebondissent autour de moi

Et perdue parmi ces gens qui me bousculent
 Étourdie, désespérée, je reste là
 Quand soudain, je me retourne, il se recule
 Et la foule vient me jeter entre ses bras

ellos Emportés par la foule qui nous traîne, nous entraîne
 Écrasés l'un contre l'autre, nous ne formons qu'un seul corps
 Et le flot sans effort nous pousse, enchaînés l'un et l'autre
 Et nous laisse tous deux épanouis, enivrés et heureux

Entraînés par la foule qui s'élançe et qui danse une folle farandole
 Nos deux mains restent soudées *entre la radas*
 Et parfois soulevés, nos deux corps enlacés s'envolent
 Et retombent tous deux épanouis, enivrés et heureux
agotados, hebrós,

Et la joie éclaboussée par son sourire
 Me transperce et rejailit au fond de moi *resuena*
 Mais soudain je pousse un cri parmi les rires
 Quand la foule vient l'arracher d'entre mes bras *se lo lleva*

Emportés par la foule qui nous traîne, nous entraîne
 Nous éloigne l'un de l'autre, je lutte et je me débats
 Mais le son de ma voix s'étouffe dans les rires des autres
 Et je crie de douleur, de fureur et de rage et je pleure

fin
 Étraînée par la foule qui s'élançe et qui danse une folle farandole
 Je suis emportée au loin
 Et je crispe mes poings, maudissant la foule qui me vole
 L'homme qu'elle m'avait donné et que je n'ai jamais retrouvé.

Lo que me dio.

(1A)

Cuáles son los sentimientos a expresar en el performan

"Ligares Perdidos"

- Instalación performan

Nostalgia
deambulismo
olvido
deriva

Perdida de memoria
de familia
de camino
de hogar

El fondo del relato...
memoria...
...?

con m. l. e. x. p. e. n. a
CHG
5750
10/dic - 01
FFFF
20/02 - 21
FFFF

un mundo
van flotando
al fondo,
y avanzando
y luego en
ciencia
regresiva.
Pedir
9 Feb
2 65 g
por (Feb)
Unstopp
...? wait

Mejor
Pala obra
clave de
relato
Por simonides
Por sentido o
los lugares con
pedidos


reproducir y
en el mismo
mismo con
otra con.

- crear una línea de lectura programada de los trabajos.
- crear una línea de los mismos en Khmer.
- crear una línea de partes de los relatos en Khmer.
- crear una grabación de lo que voy leyendo o escuchando con la grabadora de cassette.

La partitura son las traducciones en la forma de... y las grabaciones en... Khmer y en otros idiomas.

de dis... (en send instrument...
Et... vacante...
Et... de la...
... 10/92 - 01
... 10/61 - 01
... 20

Siento -

Phrases:  Nou de performance? Lieux perdus - installation perform. (CORO)

des q' on peut on chante. Tout le monde chante. En cachette, discrètement, mais on chante. C' @b DBb D Eb Bb.

La voix rest, les chansons restent, mais les films ont disparu, les images ont disparu. On doit chanter Je chante les images. Je parle les images. Je danse les images.

"CORO" X

1, 2, 3. (Rida) 4, 5. 5, 4, 3, 2, 1.

ADO A (Cecilia) case inmensa

En Cali había un hotel abandonado; pero no tenía un jardín selvático y profundo. Se quedaba todo en un momento. Las son platas se caedaban en los muros y abrazando la casa, por de vez en cuando se veía pasar una persona por la calle, pero no se podía ver. En fin el sonido de la...

Textes

De Kep? le soleil dessine les nuages. Une ligne rouge les découpe du ciel rechauffé. La nuit tombe et tout change de couleur. L'humidité. La soupe...? ...etc? (textes).

Dans la maison, les carreaux couvraient les fenêtres sans vitres. Il y avait l'autre sur le toit... Il faisait nuit dedans.

A Kep très il y avait un chien très fier de garder une avec une machine grise qui le regardait s'énervait. Elle, sans stop banger, fixait le regard sur tous les visiteurs de les laisser passer.

Impression (Cambridge - personnelle)

textos relativos

(2)

On m'a dit qu'il y avait des gens qui
survivaient en apprenant à jouer de la musique
~~de~~ pour la propagande politique. ~~mais~~

On m'a dit aussi qu'après, ~~cet apprentissage~~
~~qu'un temps après~~ que plus tard ~~il y avait~~
ils trouvaient une ^{vraie} connexion avec ~~la~~ ^{cette} musique,
~~leur propre relation, même et~~ une très personnelle.

~~Une~~ Une activité presque imposée par l'oppression,
par la violence, devient donc un élément de
liberté, d'identité.

(1)

B^b D B^b D E^b B^b

PPP -----

voz dudosa / lento / suave /
 murmullo. ~~And.~~

↳ [Dès qu'on peut on chante.
 En cachette (discrètement), mais on chante. "

(voix grave)

La voix reste, les chansons restent, mais
 les films ont disparu, les images ont disparu.

Je chante les images. } (ritmo caja sansula.
 Je parle les images. } (marcha).
 Je danse les images. }

CORO x 1

1, 2, 3 ... Kida } contar con entusiasmo! (2)

En Cali, había una casa inmensa abandonada. Las plantas se enredaban en los muros abrazando la casa, como de vez en cuando/ce veía pasar una persona por el balcón. (Suspense!)

À Kiep il y avait un chien très fier de garder une maison abandonnée. Il habitait avec une vache grise qui, dans le calme, l'entendait s'énerver constamment. Elle, sans trop bouger, fixait son regard sur les visiteurs avant de les laisser passer.

Dans la maison, des cartons couvraient les fenêtres sans vitres. Un petit garçon traversait l'entrée sans porte de temps en temps. Il faisait nuit dans.

Faire sonner la cassette (sans la part.)

De Kiep à Phnom Penh le soleil dessine les nuages
 Une ligne rouge les découpe du ciel rechauffé.
 La nuit tombe et l'humidité change de couleur.

(Ritmo de pasillo ó bambuco.)

③

Rida nombres regiones / ciudades.

al tiempo ↕

canto y / lectura fragmentos relatos video.

Pregón / coro.

Pregunta // respuesta.

— Florencia / Belley —

— Souruela —

El Heartbreak

- performance
Fragueta adu

Composición distorsionada.

Distorsión #1

mano
micro
= cuerpo
con la mano
¿aire?
¿cansado?

Distorsión #2

con el
cuerpo
externo
y el espacio.
≠ Alturas y
posiciones corporales.

con objetos
manipulados
incrustados.
con los
objetos

Distorsión #3

voz a través
de ≠ objetos

Distorsión #4

con el
cuerpo
interno
- Aire
- cansado
- Suscemo.
≠ cambios
de la voz
con el interior
del cuerpo.

Distorsión #5

con el
texto
- velocidades
de lectura
- pausas
- comerse palabras.
- leer al revés



Las nodos basicas que se presentan el texto a través del momento. Pensar en ritmo / gestición / vocalización que aluden a segmentos ≠ de memoria -> -> ->

El Heartbreak - performance fragmentado

en su memoria, con acompañarse,
tratarse con amor.

SOMOS DOS - SONG - B. STEDING

Me quedé en un lugar donde
no hay nadie más,

Me quedé esperándote,
buscando tu cantar.

↑ Cada vez que miro al sol,
~~me duele tu~~ ~~voz~~ ↓
y busco una señal,

Me veo aquí, ~~en~~ en
~~la calle de piedra~~ con nadie
más, y te vuelvo a llamar.

- uno lo que aquí se refiere es ~~una~~ irrealidad.

(Carras lo que segundos)

Tales lo que pide allí,

es más noble más

Tu voz es mi inspiración

Nacieron al final.

Soltero des, y sonoro los

Nadie sabrá al final.

pero yo te, i'

pero yo te, que dirás

y te quedarás.

para pensar y ver bola

Itm va haciendo en

vif. - Filar